

**ANALISIS KONTRASTIF PENGGUNAAN *KEISHIKI MEISHI AIDA NI*,
TOKI NI, DAN *UCHI NI* DALAM BAHASA JEPANG DAN KONJUNGSI
SELAMA, SAAT, DAN SELAGI DALAM BAHASA INDONESIA**

TESIS

Diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat untuk memperoleh gelar Magister
Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



OLEH:
ANGELIQUE GLORIANA
1803455

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG
SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA
2021

ANALISIS KONTRASTIF PENGGUNAAN *KEISHIKI MEISHI AIDA NI, TOKI NI, DAN UCHI NI* DALAM BAHASA JEPANG DAN KONJUNGSI SELAMA, SAAT, DAN SELAGI DALAM BAHASA INDONESIA

Oleh
Angelique Gloriana

S.Pd Universitas Pendidikan Indonesia, 2017

Sebuah Tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd.) pada program studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana

© Angelique Gloriana, 2021
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2021

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difoto kopi, atau cara lainnya tanpa ijin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN TESIS

ANALISIS KONTRASTIF PENGGUNAAN *KEISHIKI MEISHI AIDA NI, TOKI NI, DAN UCHI NI* DALAM BAHASA JEPANG DAN KONJUNGSI SELAMA, SAAT, DAN SELAGI DALAM BAHASA INDONESIA

ANGELIQUE GLORIANA

1803455

Disetujui dan disahkan oleh

Pembimbing I



Dr. Wawan Danasasmita, M. Ed

NIP: 195201281982031002

Pembimbing II



Dr. Dedi Sutedi, M. A., M. Ed.

NIP. 196605071996011001

Penguji I



Hj. Nuria Haristiani, M. Ed, Ph. D.

NIP. 19820916201012200

Penguji II



Dr. Juju Juangsih, M.Pd

NIP : 197308302008122002

Mengetahui,

**Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana Universitas Pendidikan Indonesia**



Hj. Nuria Haristiani, M. Ed, Ph. D.

NIP. 19820916201012200

PERNYATAAN

Saya menyatakan bahwa tesis yang berjudul “**Analisis Kontrastif Penggunaan *Keishiki Meishi Aida Ni, Toki Ni, dan Uchi Ni* dalam Bahasa Jepang dan Konjungsi Selama, Saat, dan Selagi dalam Bahasa Indonesia**” sepenuhnya karya saya sendiri. Tidak ada bagian di dalamnya yang merupakan plagiat dari karya orang lain dan saya tidak melakukan penjiplakan atau pengutipan dengan cara-cara yang tidak sesuai dengan etika keilmuan yang berlaku dalam masyarakat keilmuan. Atas pernyataan ini, saya siap menanggung resiko/sanksi yang dijatuhkan kepada saya apabila kemudian ditemukan adanya pelanggaran terhadap etika keilmuan dalam karya saya ini, atau ada klaim dari pihak lain terhadap keaslian karya saya ini.

Bandung, Agustus 2021

Yang membuat pernyataan,

Angelique Gloriana

1803455

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan pada Tuhan Yesus Kristus karena atas berkat dan penyertaan-Nya penulis dapat menyelesaikan tesis ini.

Penulisan tesis ini diajukan guna memenuhi salah satu syarat untuk memperoleh gelar Magister Pendidikan Bahasa Jepang dari Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Sekolah Pascasarjana, Universitas Pendidikan Indonesia. Judul laporan penelitian yang telah dilakukan penulis adalah “Analisis Kontrastif *Keishiki Meishi Aida Ni, Toki Ni, dan Uchi Ni* dalam Bahasa Jepang dengan Konjungsi Selama, Saat, Selagi dalam Bahasa Indonesia”.

Dalam penyusunan tesis ini tidak terlepas dari berbagai hambatan yang ditemui penulis. Karena itu, penyusunan tesis ini tentu tidak terlepas dari bimbingan, bantuan, dukungan, dan doa dari berbagai pihak. Untuk itu pada kesempatan ini penulis mengucapkan terima kasih kepada seluruh pihak yang telah membantu penulis dalam penyusunan tesis ini.

Penulis berharap agar tesis ini dapat bermanfaat baik bagi pembaca maupun penulis sendiri untuk kemajuan penelitian dalam bidang linguistik maupun pendidikan bahasa Jepang di Indonesia

Bandung, Agustus 2021

Penulis

UCAPAN TERIMA KASIH

Terselesaikannya tesis ini bukanlah semata-mata hasil kerja keras penulis sendiri. Banyak pihak yang telah membantu penulis baik dalam bentuk dukungan moril maupun materil. Oleh karena itu penulis menyampaikan rasa terima kasih dan penghargaan kepada:

1. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D. selaku Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana UPI yang memberikan dukungan dalam proses penulisan tesis ini.
2. Dr. Wawan Danasasmita, M.Ed. selaku Dosen Pembimbing I sekaligus Dosen Pembimbing Akademik yang selalu bijaksana dalam memberikan bimbingan, nasihat, serta perhatiannya selama penulisan tesis ini sehingga proses penulisan berjalan lancar.
3. Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed., selaku Dosen Pembimbing II, atas segala arahan, bimbingan dan motivasinya untuk penulis dalam menyelesaikan tesis ini.
4. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D. dan Dr. Juju Juangsih, M.Pd, selaku Penguji I dan Penguji II yang memberikan dukungan dan saran pada penulis untuk penulisan tesis ini.
5. Staf Pengajar dan Staf Tata Usaha Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang, Sekolah Pascasarjana, UPI yang selalu memberikan pelajaran berharga dan motivasi bagi penulis.
6. Kedua orang tua, Samuel Glenn Voerman dan Dwiryani Proklamary Vivera Voerman-Lontoh yang meskipun sudah tiada di dunia ini, menjadi motivasi bagi penulis untuk menyelesaikan tesis ini. Serta kakak, Joost Samuel Voerman Jr yang mendukung, mendampingi, dan mendoakan penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan penulisan tesis ini. Lalu pada Rex yang merupakan keluarga bagi penulis, yang menemani serta menghibur penulis saat penyusunan tesis ini.
7. Keluarga besar Voerman-Lontoh yang selalu mendukung penulis baik dalam memotivasi, bantuan moril, bahkan mendoakan penulis supaya dapat menyelesaikan tesis ini.

Angelique Gloriana, 2021

ANALISIS KONTRASTIF PENGGUNAAN KEISHIKI MEISHI AIDA NI, TOKI NI, UCHI NI DALAM BAHASA JEPANG DAN KONJUNGSI SELAMA, SAAT, DAN SELAGI DALAM BAHASA INDONESIA

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

8. Saudara Raden Dewan Satria Prakasa Djunaedi yang selalu memberikan pencerahan serta motivasi kepada penulis untuk senantiasa bersemangat dalam menyelesaikan tesis ini.
9. Riana Tiara Pelangi dan Yulianti Dolfina Nussy selaku teman terdekat dan *support system* bagi penulis yang senantiasa memberikan motivasi dan dukungan doa hingga akhirnya penulisan ini dapat terselesaikan.
10. Teman-teman Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Sekolah Pascasarjana angkatan 2018 yang selalu menemani penulis selama perkuliahan maupun proses penulisan tesis ini.
11. Rekan kerja di LPK Hamana dan Jakarta International University yang selalu mendukung penulis baik dalam bentuk moral maupun materil dalam proses penulisan tesis ini.

Terakhir, penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada semua pihak yang telah banyak membantu sampai tesis ini selesai, yang tidak dapat disebutkan namanya satu per-satu oleh penulis. Semoga Tuhan senantiasa memberikan rezeki yang berlimpah kepada kalian semua atas kebaikannya.

Bandung, Agustus 2021

Penulis

**ANALISIS KONTRASTIF PENGGUNAAN *KEISHIKI MEISHI AIDA NI*,
TOKI NI, DAN *UCHI NI* DALAM BAHASA JEPANG DAN KONJUNGSI
SELAMA, SAAT, DAN SELAGI DALAM BAHASA INDONESIA**

**Angelique Gloriana
1803455**

ABSTRAK

Salah satu permasalahan yang muncul akibat perbedaan bahasa Jepang dan bahasa ibu adalah penggunaan ungkapan yang menyatakan rentang waktu seperti *aida ni*, *toki ni*, dan *uchi ni*. Jika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia menjadi selama, saat, dan selagi. Tetapi, ada kalanya padanan tersebut berubah. Penelitian ini bertujuan untuk memaparkan persamaan dan perbedaan *aida ni* dengan selama, *toki ni* dengan saat, serta *uchi ni* dengan selagi. Metode penelitian yang digunakan adalah analisis deskriptif kontrastif. Data yang diambil bersumber dari 6 *anime*, 6 komik, koran, dan drama baik dalam bahasa Jepang maupun bahasa Indonesia. Berdasarkan analisis yang dilakukan, dari segi struktur kalimat *aida ni*, *uchi ni*, *toki ni*, selama, saat, dan selagi semuanya memiliki fungsi sebagai konjungsi dan berperan untuk menyambungkan klausa inti dan klausa bawahan. Sedangkan perbedaannya terletak pada makna. Dari tujuh kategori makna terdapat tiga persamaan dan empat perbedaan pada *aida ni* dan selama, enam persamaan dan satu perbedaan baik pada *toki ni* dan saat juga *uchi ni* dan selagi. Hasil penelitian ini dapat dijadikan referensi bagi pengajar dalam proses pembelajaran, seperti penyusunan materi dan penentuan metode pengajaran yang efektif bagi pembelajar saat mengajarkan suatu materi, diantaranya materi *aida ni*, *toki ni*, serta *uchi ni*. Bagi pembelajar, hasil dari penelitian ini dapat menjadi bahan pembelajaran mandiri dalam memahami *aida ni*, *toki ni*, dan *uchi ni*.

Kata kunci: analisis kontrastif, *aida ni*, *toki ni*, *uchi ni*, selama, selagi

**CONTRASTIVE ANALYSIS OF *KEISHIKI MEISHI AIDA NI, TOKI NI,*
AND *UCHI NI* IN JAPANESE AND CONJUNCTION SELAMA, SAAT,
AND SELAGI IN INDONESIAN**

**Angelique Gloriana
1803455**

ABSTRACT

In learning Japanese, there are various problems that arise due to the differences between Japanese and mother language. One of them is the use of expressions that express time spans such as *aida ni*, *toki ni*, and *uchi ni*. If translated into Indonesian it becomes *selama*, *saat*, and *selagi*. However, there are times when the equivalent changes. This study aims to explain the similarities and differences between *aida ni* and *selama*, *toki ni* with *saat*, and *uchi ni* with *selagi*. The research method used is contrastive descriptive analysis. The data taken is sourced from 6 animes, 6 comics, newspaper, and drama in both Japanese and Indonesian. Based on the analysis carried out, in terms of sentence structure *aida ni*, *uchi ni*, *toki ni*, *selama*, *saat*, and *selagi* have a function as a conjunction and play a role in connecting the main clause and the subordinate clause. The difference lies in the meaning. Of the seven categories of meaning, there are three similarities and four differences in *aida ni* and *selama*, six similarities and one difference both in *toki ni* and *saat* also *uchi ni* and *selagi*. The results of this study can be used as a reference for teachers in the learning process, such as the preparation of materials and the determination of effective teaching methods for learners when teaching a material, including materials *aida ni*, *toki ni*, and *uchi ni*. For students, the results of this study can be used as independent learning materials in understanding *aida ni*, *toki ni*, and *uchi ni*.

Keyword: contrastive analysis, *aida ni*, *toki ni*, *uchi ni*, *selama*, *selagi*

日本語における形式名詞「あいだに」、「うちに」、「ときに」と
インドネシア語における接続詞の「SELAMA」、「SAAT」、
「SELAGI」の対照研究

エンジェリック・グロリアナ
1803455

要旨

日本語を学ぶ際に日本語と母語の違いのため、様々な問題が出る。「あいだに」、「ときに」、「うちに」など期間を表す表現もそのうちの一つである。インドネシア語に翻訳されるならば、「selama」、「saat」、「selagi」になる。しかし、等価物が変わるときもある。この研究目的は、「あいだに」と「selama」、「ときに」と「saat」、「うちに」と「selagi」の類似点及び相違点を明らかにするためである。本研究の方法は対照な記述であり、日本語及びインドネシア語における六つのアニメと六冊の漫画と新聞とドラマから集めた実例をデータとして用いられた。本研究の分析に基づいて、「あいだに」「ときに」「うちに」「selama」「saat」「selagi」における機能は接続詞であり、役割は主節と従属節を接続する。相違点は意味の視点からである。七つの意味カテゴリーにより、「あいだに」と「selama」の間に三つの類似点と四つの相違点があり、「ときに」と「saat」の間に六つの類似点と一つの相違点があり、「うちに」と「selagi」の間にも六つの類似点と一つの類似点と一つがある。本研究の結果は教材の準備や「あいだに」「ときに」「うちに」などの教材を教える際の学習者への効果的な教授法の決定など、学習過程における教師の参考として利用できる。学生にとって、「あいだに」「ときに」と「うちに」を理解するための独立した学習教材として使用することができる。

キーワード：対照分析、あいだに、ときに、うちに、selama、selagi

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA.....	ii
LEMBAR PENGESAHAN TESIS	iii
PERNYATAAN.....	iv
KATA PENGANTAR.....	v
UCAPAN TERIMA KASIH	vi
ABSTRAK	viii
ABSTRACT	ix
要旨.....	x
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR TABEL	xiv
DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN	xv
BAB I PENDAHULUAN.....	Error! Bookmark not defined.
1.1 Latar Belakang	Error! Bookmark not defined.
1.2 Rumusan Masalah dan Batasan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.2.1 Rumusan Masalah	Error! Bookmark not defined.
1.2.2 Batasan Masalah.....	Error! Bookmark not defined.
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
1.3.1 Tujuan Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.3.2 Manfaat Penelitian	Error! Bookmark not defined.
1.4 Sistematika Penulisan.....	Error! Bookmark not defined.
BAB II KAJIAN PUSTAKA	Error! Bookmark not defined.
2.1 Analisis Kontrastif.....	Error! Bookmark not defined.
2.1.1 Definisi Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
2.1.2 Tujuan dan Manfaat Analisis Kontrastif	Error! Bookmark not defined.

2.1.3	Langkah Kerja Analisis Kontrastif ..	Error! Bookmark not defined.
2.1.4	Objek Kajian Kontrastif	Error! Bookmark not defined.
2.2	Semantik	Error! Bookmark not defined.
2.2.1	Makna.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.2	Relasi Makna.....	Error! Bookmark not defined.
2.2.3	Makna Frase	Error! Bookmark not defined.
2.2.4	Makna Kalimat.....	Error! Bookmark not defined.
2.3	Sintaksis.....	Error! Bookmark not defined.
2.3.1	Definisi Sintaksis	Error! Bookmark not defined.
2.3.2	Definisi Kalimat	Error! Bookmark not defined.
2.3.3	Fungsi Unsur-Unsur Kalimat	Error! Bookmark not defined.
2.3.4	Peran Unsur-Unsur Kalimat	Error! Bookmark not defined.
2.4	Konjungsi dalam Bahasa Indonesia	Error! Bookmark not defined.
2.4.1	Definisi Konjungsi	Error! Bookmark not defined.
2.4.2	Klasifikasi Konjungsi.....	Error! Bookmark not defined.
2.5	Konjungsi Subordinatif Waktu.....	Error! Bookmark not defined.
2.5.1	Selama.....	Error! Bookmark not defined.
2.5.2	Saat.....	Error! Bookmark not defined.
2.5.3	Selagi.....	Error! Bookmark not defined.
2.6	Nomina Semu (<i>Keishiki Meishi</i>)	Error! Bookmark not defined.
2.6.1	<i>Aida Ni</i>	Error! Bookmark not defined.
2.6.2	<i>Toki Ni</i>	Error! Bookmark not defined.
2.6.3	<i>Uchi Ni</i>	Error! Bookmark not defined.
2.6.4	Perbedaan <i>Aida Ni</i> , <i>Toki Ni</i> , dan <i>Uchi Ni</i>	Error! Bookmark not defined.
2.7	Penelitian Terdahulu.....	Error! Bookmark not defined.
BAB III METODE PENELITIAN		Error! Bookmark not defined.
3.1	Metode Penelitian.....	Error! Bookmark not defined.
3.2	Teknik Pengumpulan Data	Error! Bookmark not defined.
3.3	Teknik Analisis Data	Error! Bookmark not defined.

BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN		Error! Bookmark not defined.
---	--	-------------------------------------

4.1 Persamaan dan Perbedaan Struktur Kalimat serta Makna Nomina Semu *Aida ni*, *Toki ni* dan *Uchi ni* dalam Bahasa Jepang **Error! Bookmark not defined.**

4.1.1 *Aida Ni* **Error! Bookmark not defined.**

4.1.2 *Toki Ni*..... **Error! Bookmark not defined.**

4.1.3 *Uchi Ni* **Error! Bookmark not defined.**

4.2 Persamaan dan Perbedaan Struktur Kalimat serta Makna Konjungsi Selama, Saat, dan Selagi dalam Bahasa Indonesia..... **Error! Bookmark not defined.**

4.2.1 Selama..... **Error! Bookmark not defined.**

4.2.2 Saat..... **Error! Bookmark not defined.**

4.2.3 Selagi..... **Error! Bookmark not defined.**

4.3 Analisis Makna Subtitusi..... **Error! Bookmark not defined.**

4.3.1 Nomina Semu *Aida Ni* **Error! Bookmark not defined.**

4.3.2 Nomina Semu *Toki Ni*..... **Error! Bookmark not defined.**

4.3.3 Nomina Semu *Uchi Ni* **Error! Bookmark not defined.**

4.3.4 Konjungsi Selama **Error! Bookmark not defined.**

4.3.5 Konjungsi Saat **Error! Bookmark not defined.**

4.3.6 Konjungsi Selagi **Error! Bookmark not defined.**

4.4 Persamaan dan Perbedaan Nomina Semu *Aida ni*, *Toki ni* dan *Uchi ni* dalam Bahasa Jepang dengan Konjungsi Selama, Saat, dan Selagi **Error! Bookmark not defined.**

4.4.1 Nomina Semu *Aida Ni* dengan Selama **Error! Bookmark not defined.**

4.4.2 Nomina Semu *Toki Ni* dengan Saat . **Error! Bookmark not defined.**

4.4.3 Nomina Semu *Uchi Ni* dengan Selagi..... **Error! Bookmark not defined.**

4.5 Pembahasan **Error! Bookmark not defined.**

BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN REKOMENDASI ... **Error! Bookmark not defined.**

5.1 Simpulan..... **Error! Bookmark not defined.**

5.2 Implikasi **Error! Bookmark not defined.**

5.3 Rekomendasi **Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR PUSTAKA **xvi**

LAMPIRAN.....Error! Bookmark not defined.

要旨.....Error! Bookmark not defined.

DAFTAR TABEL

- Tabel 2.1 Perbedaan *Aida Ni*, *Toki Ni*, dan *Uchi Ni* **Error! Bookmark not defined.**
- Tabel 4.1 Perbandingan Struktur Kalimat dan Makna *Keishiki Meishi Aida Ni*, *Toki Ni*, dan *Uchi Ni* **Error! Bookmark not defined.**
- Tabel 4.2 Struktur Kalimat dan Makna Selama, Saat, dan Selagi **Error! Bookmark not defined.**
- Tabel 4.3 Hasil Analisis Substitusi Makna..... **Error! Bookmark not defined.**
- Tabel 4.4 *Keishiki Meishi Aida Ni* dengan Selama **Error! Bookmark not defined.**
- Tabel 4.5 *Keishiki Meishi Toki Ni* dengan Saat **Error! Bookmark not defined.**
- Tabel 4.6 *Keishiki Meishi Uchi Ni* dengan Selagi.. **Error! Bookmark not defined.**

DAFTAR LAMBANG DAN SINGKATAN

1. Lambang

O: Makna Terkandung

X: Makna Tidak Terkandung

2. Singkatan

B1: Bahasa Ibu

B2: Bahasa Sasaran

BI: Bahasa Indonesia

BJ: Bahasa Jepang

No: Nomor

S: Subjek

P: Predikat

O: Objek

K1: Keterangan 1

K2: Keterangan 2

Pel: Pelengkap

Konj: Konjungsi

DAFTAR PUSTAKA

- Adachi, T. (2010). *Noragami*. Tokyo: Kodansha
- Alwi, H., Soenjono, D., Lapoliwa, H. & Moeltono, A. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Aneko, Y. (2017). *Tate no Yuusha no Nariagari*. Tokyo: Kadokawa Shoten
- Aoi, K. (2018). *9 Lives*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Arimitsu, N. (2007). *Nichieigo no Taihi Hyougen to Hitei no Mekanzumu: Ninchi Gengogaku to Goyouron no Setten. Kyoto Daigaku*
- Aritonang, O. (2017). *SMAS'D*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Asayama, Y. (2010). *Nihongo Goyou Jiten*. Tokyo: 3A Network
- Backhouse, A.E. & Quackenbush, H.C. (1978). Aspects of uchi constructions. *Journal of Japanese Linguistics*, 6 (1-2), 51-86. Retrieved from <https://doi.org/10.1515/jjl-1978-1-204>
- Cavanagh, Y.A. (2009). A semantic analysis of japanese epistemic markers: chigainai and hazuda. *Language Sciences* 31 (6), 837-852. Retrieved from <https://doi.org/10.1016/j.langsci.2009.02.002>
- Chaer, A. (1994). *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: Bhatara Niaga Media.
- _____. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta
- _____. (2008). *Penggunaan Preposisi dan Konjungsi Bahasa Indonesia*. Ende Flores: Nusa Indah.
- _____. (2011). *Ragam Bahasa Ilmiah*. Jakarta: Rineka Cipta.
- _____. (2013). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta
- Depdikbud. (2016). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Didiwalker. (2016). *Kosan 95*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Duyung, A. (2018). *Good/Bad Fortune*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Emillavta, A. (2018). *Tweening*. Jakarta: Webtoon Indonesia

- Fadillah, A.N.R. (2016). *Analisis Kontrastif Kata yang Menyatakan Emosi Marah dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia – Ditinjau dari Segi Sintaksis*. Tesis Pascasarjana UPI. Tidak diterbitkan
- Faridah, S. & Kusumawati, M. (2018). Contrastive analysis of expression on Japanese and Indonesian love lyrics based on cognitive linguistic point of view. *JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang* 3 (2), 85-94. <https://doi.org/10.17509/japanedu.v3i2.13267>.
- Fujimaki, T. (2016). *Kuroko no Basuke*. Tokyo: Shueisha
- Guruupu Jamashi. (1998). *Nihongo Bunkei Jiten*. Tokyo: Kuroshio Shuppan
- Hida, Y. & Asada, H. (1994). *Gendai Fukushi Youhou Jiten*. Tokyo: Tokyodo Shuppan
- Higashinakagawa, K. & Shinonome, Y. (1996). *Hitori de Manaberu Nihongo no Bunpou*. Tokyo: International Internship Programs
- Hirose, Y. (2000). Public and private self as two aspects of the speaker: a contrastive study of Japanese and English. *Journal of Pragmatics* 32 (11), 1623-1656. Retrieved from [https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(99\)00111-3](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(99)00111-3)
- Horie, K. (2005). Nihongo to kankokugo no bunpouka no taishou: gengo ruikeiron no kanten kara (<tokushuu> nihongo ni okeru bunpouka kinougoka). *Nihongo no Kenkyuu* 1 (3), 93-107. Retrieved from https://doi.org/10.20666/nihongonokenkyuu.1.3_93
- Iori, I., Takanashi, S., Nakanishi, K. & Toshihiro, Y. (2000). *Shokyuu o Oshieru no tame no Nihongo Bunpou Handobukku*. Tokyo: 3A Network
- Kashimura, K. (2020). Shougakkou ni Hairu Toki ni Yosougi no Koto ga Zokushutsu! Shou 1 de Okigachina Koto wa? *Yahoo*. Tersedia: <https://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20200203-00010010-magacol-life> [4 Februari 2020]
- Kobebeef. (2019). *The Lost Harmony*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Kridalaksana, H. (2008). *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia
- _____. (2009). *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama

- Kurniawan, F.D. (2019). Mengemudi Selagi Mabuk, Drinkwater Dilarang Menyetir Selama 20 Bulan. *Inews*. Tersedia: <https://www.inews.id/sport/soccer/mengemudi-selagi-mabuk-drinkwater-dilarang-menyetir-selama-20-bulan>. [31 Januari 2020]
- Kushartanti. (2005). *Pesona Bahasa: Langkah Awal Memahami Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Kwun, G. S. (1992). Uchi Ni to Aida Ni ni Tsuite: Jikanteki Gentei o Arawasu Youhou o Taishou To Shite. *Touhoku Daigaku Bungakubu Nihongo Gakka Ronshuu* 2, 85 - 100. Retrieved from <http://hdl.handle.net/10097/33479>
- Matsui, Y. (2012). *Ansatsu Kyoushitsu*. Tokyo: Shueisha
- Miyagi, A. (2014). *Jimi ni Sugoi! Kouetsu Girl: Kouno Etsuko*. Tokyo: Kadokawa
- Muhammad. (2014). *Metode Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Ar-Ruzz Media
- Muramatsu, Y. (1994). On the Proper Use of 'Uchi Ni', 'Mae Ni', 'Aida Ni', and 'Made Ni'. *Bulletin of the School of Humanities, Toyohashi University of Technology* (16), 29-39. Retrieved from <https://ci.nii.ac.jp/naid/110000317084>
- Nakamura, Y. (2002). *Skip Beat*. Tokyo: Hakusensha
- Nardiati, S., Sabariyanto, D., Herawati, & Nurlina, W.E.S. (1996). *Konjungsi Subordinatif dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Niimura, T. & Hayashi, B. (1996). Contrastive analysis of English and Japanese demonstratives from the perspective of L1 and L2 acquisition. *Language Sciences* 18 (3-4), 811-834. Retrieved from [https://doi.org/10.1016/S0388-0001\(96\)00049-6](https://doi.org/10.1016/S0388-0001(96)00049-6)
- Nishimura, Y. (1996). Taishou kenkyuu e no ninchi gengogakuteki apuroochi. *Ninchi Kagaku* 3 (3), 3_28-3_37. Retrieved from https://doi.org/10.11225/jcss.3.3_28
- Novianti, N., & Dewi, I.A. (2008). Analisis interferensi dalam kelas kata keishiki meishi khususnya penggunaan tame ni dan you ni. *Lingua Cultura* 2 (1), 59-75. <https://doi.org/10.21512/lc.v2i1.249>.

- Oshima, D.Y. (2011). On the Interpretation of Toki-clauses: Beyond the Absolute/Relative Dichotomy. *Journal of East Asian Linguistics* 20 (1), 1-32. Retrieved from <https://link.springer.com/article/10.1007/s10831-011-9071-6>
- Pranowo. (2014). *Teori Belajar Bahasa untuk Guru Bahasa dan Mahasiswa Jurusan Bahasa*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Putri, N.I. (2018). *Analisis Kontrastif Adjektiva yang Menyatakan Arti Senang dalam Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia*. Tesis Pascasarjana PI. Tidak diterbitkan
- Redcat. (2015). *Eggnoid*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Sakoda, K. (2011). *Nihongo ni Ikasu Daini Gengo Shuutoku*. Tokyo: ALC
- Sitairesmi, N. & Fasya, M. (2011). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Bandung: UPI Press
- Soda, Y. (2020). *Tsundere's Rule*. Webtoon Indonesia
- Sudaryanto. (1993). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa (Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan Secara Linguistik)*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Soedibyo. (2004). *Analisis Kontrastif Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*. Surakarta: Pustaka Cakra
- Sugiyono. (2012). *Statistika untuk Penelitian*. Bandung: CV Alfabeta
- _____. (2015). *Metode Penelitian Kombinasi (Mixed Methods)*. Bandung: CV Alfabeta
- Sukini. (2010). *Sintaksis Sebuah Panduan Praktis*. Surakarta: Yuma Pustaka.
- Surakhmad, W. (2004). *Pengantar Penelitian Ilmiah Dasar, Metode, dan Teknik*. Bandung: Tarsito
- Sutedi, D. (2009). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- _____. (2011). *Dasar-dasar Linguistik Bahasa Jepang*. Bandung: Humaniora.
- Sutisna, M.A., Bachri, A.S. & Sudjianto. (2016). Analisis keishiki meishi toki, koro, dan sai sebagai sinonim dala kalimat bahasa Jepang. *JAPANEDU: Jurnal Pendidikan dan Pengajaran Bahasa Jepang* 1(3), 30-34. <https://doi.org/10.17509/japanedu.v1i3.5568>.

- Suwandi, S. (2011). *Semantik Pengantar Kajian Makna*. Yogyakarta: Media Perkasa
- Tarigan, H.G. (2009). *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- _____, (2011). *Pengajaran Pemerolehan Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tupaikidal. (2019). *Zona Maya*. Jakarta: Webtoon Indonesia
- Tomomatsu, E. (2000). *Donna Toki Dou Tsukau Nihongo Hyougen Jiten*. Tokyo: ALC Press
- Toyama, M. (1993). Chuugokujin Gakushuusha ni totte no Nihongo Shijishi (Ko, So, A) Shuutokujo no Nan'Iten: Taishou Gengogaku no Shiten kara. *Nihongo Kyouiku Houhou Kenkyuukaishi 1(1),2-3*. Retrieved from https://doi.org/10.19022/jlem.1.1_2
- Verhaar, J.W.M. (2010). *Asas-Asas Linguistik Umum*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press
- Wada, N. (2011). Nichieigo Jisei Genshou no Taishou Gengogakuteki Bunseki: Joken Bushi o Jirei Kenkyuu to shite. *Bungei Gengo Kenkyuu, Gengo 60, 69-120*
- Whitman, R.L. (1970). Contrastive Analysis: Problems and Procedures. *Language Learning. Volume 20 (2), 197-197*. Retrieved from <https://doi.org/10.1111/j.1467-1770.1970.tb00476.x>
- Winingsih, I. (2016). Perbandingan Uchi ni dan Aida ni (Kajian Semantik). *Unisbank Semarang. ISBN: 978-979-3649-96-2*
www.ejje.weblio.jp